

1

**ACUERDO  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BELARUS  
SOBRE COOPERACION ECONOMICA Y COMERCIAL**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Belarús, en adelante denominadas las "Partes";

Con el anhelo de promover y expandir las relaciones de amistad y cooperación;

Deseosos de fortalecer las relaciones comerciales y económicas entre los dos estados en base a los principios de igualdad y beneficio mutuo;

Reconociendo los esfuerzos realizados por la República de Belarús tendientes a incorporarse a la Organización Mundial del Comercio (OMC) y teniendo en cuenta las obligaciones de la República Argentina como miembro de la OMC;

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1**

Las Partes promoverán la ampliación de la cooperación económica y comercial entre los dos estados dentro del marco del presente Acuerdo de conformidad con las leyes y reglamentaciones nacionales vigentes en cada país.

**ARTICULO 2**

Las Partes, de conformidad con las normas de la Organización Mundial del Comercio (OMC) y sus respectivas legislaciones nacionales se brindarán mutuamente el tratamiento de Nación Más Favorecida en relación con el comercio bilateral de bienes originados en los territorios de las Partes.

**ARTICULO 3**

Las disposiciones del Artículo 2 no se aplicarán a aquellas ventajas que:

a) cualquiera de las Partes acuerde o pueda acordar a estados limítrofes con el fin de facilitar el tráfico y comercio de frontera;

b) resulten de la participación de cualquiera de las Partes en una zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común o unión económica;

c) las Partes hayan acordado o puedan acordar con respecto a cualquier país en desarrollo de conformidad con los principios de la Organización Mundial del Comercio y otros acuerdos internacionales aplicables.

#### **ARTICULO 4**

Las Partes crearán las condiciones favorables para el desarrollo del comercio y la cooperación económica, a saber:

- explorar y desarrollar nuevos mercados;
- promover la transferencia de tecnología;
- fomentar la cooperación a nivel de empresas;
- promover la cooperación industrial y agrícola y de otras áreas de cooperación que sean de interés mutuo para ambos estados.

#### **ARTICULO 5**

La cooperación comercial y económica entre las Partes se realizará de conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes sobre exportación e importación de cada estado.

La actividad comercial y económica se desarrollará sobre la base de contratos o acuerdos firmados entre personas físicas y/o jurídicas de ambos estados.

Cada una de las Partes se esforzará por brindar asistencia y apoyo para la firma e implementación de contratos o acuerdos de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

Las Partes no serán responsables por las obligaciones de personas físicas y jurídicas que surjan de dichos contratos o acuerdos.

#### **ARTICULO 6**

Las Partes promoverán la participación de empresas, organizaciones e instituciones de ambos estados en exposiciones y ferias internacionales

realizadas en ambos estados e intercambiarán información comercial y económica.

#### **ARTICULO 7**

Cada una de las Partes se esforzará por brindar condiciones favorables para desarrollar el comercio en las áreas de cooperación económica, industrial, fitosanitaria, técnica y científica.

Con el fin de cumplir con la efectiva implementación del presente Acuerdo las Partes podrán firmar protocolos especiales y preparar programas detallados de cooperación. Estos protocolos se acordarán a través de los canales diplomáticos.

#### **ARTICULO 8**

Las Partes se reservan el derecho de solicitar certificados de origen al importar bienes.

País de origen será el país en el cual el producto se produjo o en el que fue sometido a procesamiento adecuado de conformidad con las leyes y reglamentaciones nacionales de ambos estados.

#### **ARTICULO 9**

Los pagos por bienes y servicios realizados en virtud de los contratos especificados en el Artículo 5 del presente Acuerdo serán efectuados en moneda de libre convertibilidad, salvo que las Partes del contrato acuerden lo contrario, de conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes en cada país.

#### **ARTICULO 10**

Las Partes fomentarán la cooperación en el área de las inversiones y la tecnología promoviendo el establecimiento de joint-ventures en los territorios de ambos estados.

#### **ARTICULO 11**

Las Partes acuerdan establecer una Comisión Mixta Argentino-Bielorrusa para supervisar la implementación del presente Acuerdo y presentar propuestas y recomendaciones con el objetivo especificado en el Artículo 1 del presente Acuerdo.

La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en el territorio de uno u otro estado, cuando ambas Partes lo consideren necesario.

Las Partes promoverán la activa participación de representantes del sector privado en las reuniones de la Comisión Mixta, quienes podrán presentar sus propuestas y proyectos para su consideración.

## ARTICULO 12

Cualquier controversia que pueda surgir entre las Partes en relación con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se solucionará a través de los canales diplomáticos mediante negociaciones directas.

## ARTICULO 13


El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación mediante la cual las Partes se informen mutuamente que se ha dado cumplimiento a los requerimientos internos necesarios para su entrada en vigor.

El presente Acuerdo permanecerá en vigencia durante un período de cinco (5) años siendo posteriormente renovado automáticamente por períodos de un (1) año. Podrá ser terminado en cualquier momento por cualquiera de las Partes mediante notificación a través de los canales diplomáticos con una antelación de seis meses. Los contratos firmados en virtud del presente Acuerdo que no se hayan implementado en forma total o parcial, continuarán en vigencia hasta su terminación.

Hecho en Buenos Aires el 28 de octubre de 2004 en dos originales, ambos en los idiomas español, ruso e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia prevalecerá el texto en idioma inglés.



Por el Gobierno de  
la República Argentina



Por el Gobierno de  
la República de Belarús

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS  
ON ECONOMIC AND TRADE COOPERATION**

The Government of the Republic of Argentina and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the «Parties»;

Aspiring to promote and expand friendship and cooperation;

Desiring to strengthen trade and economic relations between the two states on the principles of equality and mutual benefit;

Taking into account the obligations of the Republic of Argentina as a member of the WTO and recognising the efforts of the Republic of Belarus to join the World Trade Organization (WTO);

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Parties shall promote the extension of economic and trade cooperation between the two states within the framework of this Agreement in accordance with their national laws and regulations in force in each of the countries.

**ARTICLE 2**

The Parties shall in accordance with the rules of the World Trade Organization (WTO) and their nation legislation grant each other the Most-Favoured-Nation treatment in their bilateral trade in goods having their origin in the territories of the Parties.

**ARTICLE 3**

The provisions of Article 2 shall not apply to those advantages:

a) which either of the Parties accords or may accord to neighbouring states in order to facilitate frontier traffic and trade;

b) resulting from participation of either Party in a free trade zone, customs union, common market or economic union;

c) which the Parties have accorded or may accord for any developing country according to the principles of the World Trade Organisation and other applicable international agreements.

#### **ARTICLE 4**

The Parties shall create favourable conditions for development of trade and economic cooperation, namely:

- explore and develop new markets;
- promote technology transfer;
- encourage cooperation at companies level;

- promote industrial and agricultural cooperation, other fields of cooperation that are of mutual interest of both states.

#### **ARTICLE 5**

Trade and economic cooperation between the Parties shall be carried out according to current laws and regulations on export and import of each state.

Trade and economic activity shall be carried out on the basis of contracts or agreements concluded between natural and/or juridical persons of both states.

Each Party shall endeavour to provide assistance and support on conclusion and execution of contracts or agreements in accordance with the provisions of this Agreement.

The Parties shall not be responsible for liabilities of natural and juridical persons arising from such contracts or agreements.

#### **ARTICLE 6**

The Parties shall encourage participation of enterprises, organisations and institutions of both states in international exhibitions and fairs held in both states, and exchange trade and economic information.

#### **ARTICLE 7**

Each Party shall endeavour to provide favourable conditions for developing trade, in the economic, industrial, fito-sanitary, technical and scientific fields of cooperation.

In order to achieve the effective execution of this Agreement the Parties may conclude special protocols and prepare detailed programs of cooperation. These protocols shall be agreed through diplomatic channels.

#### **ARTICLE 8**

The Parties reserve the right to request certificates of origin when importing any goods.

The country of origin shall be considered a country in which the product has been produced or has undergone sufficient processing in accordance with national laws and regulations of both states.

#### **ARTICLE 9**

Payments for goods and services carried out under contracts specified in Article 5 of this Agreement shall be made in a freely convertible currency, unless otherwise agreed upon by the parties to the contract, in accordance with the laws and regulations in force in each country.

#### **ARTICLE 10**

The Parties shall encourage cooperation in the field of investments and technology promoting on their territories the establishment of joint-ventures in both states.

#### **ARTICLE 11**

The Parties agree to set up a Argentine-Belarusian Joint Commission to supervise the execution of this Agreement, and to submit proposals and recommendations with the aim specified in Article 1 of this Agreement.

The Joint Commission shall meet when both Parties deem it necessary, alternately, in the territory of one or the other state.

The Parties shall promote the active participation of representatives of the private sector in the meetings of this Joint Commission, who may submit their proposals and projects for their consideration.

#### ARTICLE 12

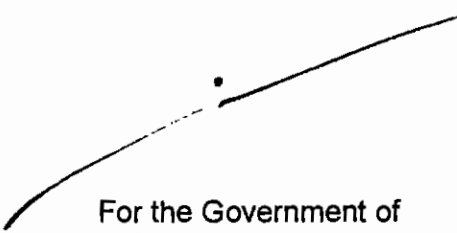
Any disputes which may arise between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels by means of direct negotiations.

#### ARTICLE 13

This Agreement shall come into force on the date of the last notification by which the Parties have informed each other that the domestic requirements needed to its entry into force have been complied with.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and it will be automatically renewed thereafter for one (1) year periods. It may be terminated at any time by either Party by notification through diplomatic channels six months in advance. Those contracts concluded under this Agreement which have not been totally or partially executed, shall continue in force until their completion.

Done at Buenos Aires on October 28th 2004 in two originals, each in the Spanish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the text in English shall prevail.



For the Government of  
the Republic of Argentina



For the Government of  
the Republic of Belarus



**Соглашение  
между  
Правительством Аргентинской Республики и  
Правительством Республики Беларусь  
о торговом и экономическом сотрудничестве**

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Сторонами, стремясь поддерживать и расширять дружбу и сотрудничество,

желая укреплять торговые и экономические отношения между двумя государствами на принципах равенства и взаимной выгоды;

принимая во внимание обязательства Аргентинской Республики как члена Всемирной торговой организации, и признавая усилия Республики Беларусь по вступлению во Всемирную торговую организацию,

договорились о нижеследующем:

**Статья 1**

Стороны будут способствовать расширению торговых и экономических отношений между двумя государствами в рамках настоящего Соглашения в соответствии с действующим национальным законодательством каждого из государств Сторон.

**Статья 2**

Стороны в торговле товарами, происходящими с их территорий, предоставят друг другу режим наибольшего благоприятствования в соответствии с правилами Всемирной торговой организации и своим национальным законодательством.

### Статья 3

Положения статьи 2 настоящего Соглашения не распространяются на преимущества:

которые любая из Сторон предоставляет или может предоставить соседним странам для облегчения приграничной торговли;

вытекающие из участия любой из Сторон в зоне свободной торговли, таможенном союзе, общем рынке или экономическом союзе;

которые Стороны установили или могут установить для любой развивающейся страны в соответствии с принципами Всемирной торговой организации и другими международными соглашениями.

### Статья 4

Стороны будут создавать благоприятные условия в целях развития торгового и экономического сотрудничества, а именно:

изучать и развивать новые рынки;

способствовать передаче технологий;

поощрять сотрудничество между коммерческими организациями;

способствовать сотрудничеству между двумя государствами в промышленности и сельском хозяйстве, других областях, представляющих взаимный интерес.

### Статья 5

Торгово-экономическое сотрудничество между Сторонами будет осуществляться в соответствии с действующим в их государствах законодательством, регулирующим экспорт и импорт.

Торгово-экономическая деятельность будет осуществляться на основе договоров или соглашений, заключаемых между физическими и/или юридическими лицами двух государств.

Каждая из Сторон будет стремиться оказывать содействие и поддержку в заключении и выполнении договоров либо соглашений в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Стороны не несут ответственности по обязательствам физических или юридических лиц, вытекающих из таких договоров или соглашения

### Статья 6

Стороны будут поощрять участие предприятий, организаций и учреждений обоих государств в международных выставках и ярмарках, проводимых в обоих государствах и обмениваться информацией торгово-экономического характера.

### Статья 7

Стороны будут стремиться обеспечивать благоприятные условия для развития торговли, сотрудничества в области экономики, промышленности, фитосанитарии, науки и техники.

В целях эффективного выполнения настоящего Соглашения, Стороны могут заключить специальные протоколы и подготовить подробную программу сотрудничества. Эти протоколы будут согласованы по дипломатическим каналам.

### Статья 8

Стороны сохраняют за собой право при импорте любых товаров требовать предоставления сертификатов об их происхождении.

Страной происхождения будет считаться страна, где товар был произведен или подвергнут достаточной переработке в соответствии с национальным законодательством соответствующего государства.

## Статья 9

Расчеты за товары и услуги, осуществляемые в соответствии с договорами, упомянутыми в статье 5 настоящего Соглашения, будут производиться в свободно конвертируемой валюте или по согласованию сторон по договору, осуществляющих расчеты, в иных формах в соответствии с действующим законодательством в каждом государстве.

## Статья 10

Стороны будут способствовать сотрудничеству между двумя государствами в области инвестиций и технологий, содействуя созданию совместных предприятий на территориях обоих государств.

## Статья 11

Стороны соглашаются создать Аргентинско-Белорусскую совместную комиссию для наблюдения исполнения настоящего Соглашения и для внесения на рассмотрение Сторон предложений и рекомендаций для выполнения целей, определенных в статье 1 настоящего Соглашения.

Заседания Комиссии будут проходить, когда Стороны сочтут это необходимым, поочередно на территории одного либо другого государства.

Стороны будут способствовать активному участию представителей негосударственного сектора в заседаниях Комиссии, которые могут вносить на ее рассмотрение свои предложения и проекты.

## Статья 12

Любые споры, которые могут возникнуть между Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения, будут разрешаться по дипломатическим каналам путем переговоров.

### Статья 13


Настоящее Соглашение вступит в силу с даты поступления последнего из уведомлений, которым Стороны уведомят друг друга о выполнении всех необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения внутригосударственных процедур.

Настоящее Соглашение остается в силе в течение пяти лет, будет автоматически продлеваться на последующий год и может быть денонсировано в любое время любой из Сторон за шесть месяцев до истечения очередного срока его действия. Контракты, заключенные в рамках настоящего Соглашения, однако полностью или частично не исполненные, будут продолжаться оставаться в силе до их полного исполнения.

Совершено « 28 » октября в г.Буэнос-Айресе в двух подлинных экземплярах, каждый на испанском, русском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения, преимущество имеет текст на английском языке.



За Правительство  
Аргентинской Республики



За Правительство  
Республики Беларусь